



Luis Vidales

En el café & La música

El paseo & Las hojas

Luis Vidales
1904 – 1990

En el café

El piano
que gruñe metido en un rincón
le muestra la dentadura
a los que le pasan junto.
La bomba eléctrica
evoluciona su luz
en el espejismo de mis uñas
y desde la mesa
donde una copita
vacía
finje
burbuja
de aire
solo — a grandes sorbos —
bebo música.
En neblinas de vapor
van pasando ante mis ojos
los sopores de Asia...
Siento que anda por mi sangre
el espíritu de las uvas
del Mediodía...
y cuando los alambiques de la orquesta
dejan de filtrar
el alma ebria
— que le da por tornasolarse
en el azul de los sueños —
se interna por la callejuela tortuosa
de un cuadrado
colgado a la pared.

La música

En el rincón
oscuro del café
la orquesta
es un extraño surtidor.
La música se riega
sobre las cabelleras.
Pasa largamente
por la nuca
de los borrachos dormidos.
Recorre las aristas de los cuadros

Im Café

Das Klavier
brummelt gefällig in einer Ecke,
und zeigt seine Zähne jedem,
der vorüber geht.
Die Kugellampe
wirft ihr Licht
auf die Fata Morgana meiner Nägel,
und am Tisch,
wo ein leeres
Gläschen
eine Blase
aus Luft
vortäuscht,
trinke ich Musik, allein,
und in großen Schlucken.
In Schwaden von Dunst
zieht vor meinen Augen
die Schläfrigkeit Asiens vorüber...
In meinem Blut fühle ich
den Geist der Trauben
der Mittagsstunde...
Und wenn das Orchester
aufhört, die trunkene Seele
tropfenweise zu reinigen,
— die ihm, im Blau der Träume
schimmernd, gegeben ist —, dann
stürmt er durch die gewundene Gasse,
auf dem kleinen Bild,
das da an der Wand hängt.

Die Musik

In der dunklen Ecke
des Cafés
ist das Orchester
ein seltsamer Springquell.
Die Musik sickert
auf die Haare.
Sie strömt reichlich
den schlafenden Betrunkenen
über die Nacken,
durchheilt die Kanten der Bilder,

ambula por las patas
de los asientos
y de las mesas
y gesticulante
y quebrada
va pasando a rachas
por el aire turbio.
En mi plato
sube por el pastel desamparado
y lo recorre
como lo recorrería
una mosca.
Intonsamente
da vueltas en un botón
de mi dorsey.
Luego desbordada
se expande en el ambiente.
Entonces todo es más amplio
y como sin orillas...
Por fin
desciende la marea
y quedan
cada vez más lejanas
más lejanas
unas islas de temblor
en el aire.

El paseo

El cielo espejea entre los árboles.
Los árboles se imaginan
que están a orillas de un lago color violeta.
Nosotros advertimos el engaño
y a grandes voces espantamos a los árboles
como si se tratara
de unos altos pájaros verdes
que hubieran escondido
en el plumaje
la otra pierna.

Cuando volvemos a casa
empieza a holgar en mi cabeza
el sombrero de copa de la noche.

wandert an den Beinen
der Stühle
und Tische entlang,
und, zuckend
und gebrochen,
streicht sie in Schüben
durch die trübe Luft.
Auf meinem Teller
steigt sie auf den Kuchenrest,
und erkundet ihn so,
wie eine Fliege
ihn erkunden würde;
stumpfsinnig
umkreist sie einen Knopf
meines Hemdes.
Dann, überbordend,
breitet sich die Musik überall aus.
Dann wird alles weit,
und wie ohne Ufer...
Endlich
geht die Flut zurück
und es bleiben,
weiter und weiter,
immer weiter und weiter,
Inseln des Zitterns
in der Luft.

Der Spaziergang

Der Himmel glänzt zwischen den Bäumen.
Die Bäume stellen sich vor,
sie stünden am Ufer eines violetten Sees.
Wir bemerken die Täuschung, und
mit Geschrei verscheuchen wir die Bäume,
als wären sie
große grüne Vögel,
die das andere Bein
in ihrem Gefieder
verstecken.

Wenn wir nach Hause zurückkommen,
ruht sich der Zylinder der Nacht
in meinem Kopf aus.

Las hojas

El viento vira en los aires
sobre la hélice de la hoja.
Nadie ha visto el viento
pero las hojas van señalando su rumbo.
Da tristeza.
Para que el vuelo de las hojas
fuera a su gusto
todas deberían ir provistas
de motorcitos de mariposa.

Die Blätter

Der Wind wirbelt in der Luft
die Blätter wie Propeller.
Keiner hat den Wind gesehen,
aber die Blätter zeigen seine Richtung.
Das macht mich traurig.
Würden die Blätter selber
über ihren Flug bestimmen,
dann müßten sie alle
Schmetterlingsmotörchen haben.

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

En el café

La música

El paseo

Las hojas

<https://www.poemas-del-alma.com/luis-vidales.htm>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 12.August 2021:
<http://docs-hoffmann.de/luisvidalescafe25072021.pdf>